

元稹《離思五首·其四》

姓名：

曾經滄海難為水，除卻巫山不是雲。
取次花叢懶回顧，半緣修道半緣君。

注釋

1. 離思：離人之思，此詩是作者悼念亡妻之作。
2. 曾經：曾經到臨。經：經臨，經過。
3. 滄海：古人通稱渤海為滄海。
4. 難為：這裡指“不足為顧”“不值得一觀”的意思。
5. 除卻：除了，離開。這句意思為：相形之下，除了巫山，別處的雲便不稱其為雲。此句與前句均暗喻自己曾經接觸過的一段戀情。
巫山：山名。在四川、湖北兩省邊境。北與大巴山相連形如「巫」字故名。長江穿流其中形成三峽。
6. 取次：草草，倉促，隨意。這裡是“匆匆經過”“倉促經過”或“漫不經心地路過”的樣子。
7. 花叢：這裡並非指自然界的花叢，乃借喻美貌女子眾多的地方，暗指青樓妓館。
8. 半緣：此指“一半是因為……”。
9. 修道：指修煉道家之術。此處闡明的是修道之人講究清心寡欲。
10. 君：此指曾經心儀的戀人。

語譯

曾經到臨過滄海，別處的水就不足為顧；除了巫山，別處的雲便不稱其為雲。
倉促地由花叢中走過，懶得回頭顧盼；這緣由，一半是因為修道人的清心寡欲，一半是因為曾經擁有過的你。

賞析

首二句「曾經滄海難為水，除卻巫山不是雲」，這兩句是暗喻，喻意並不明顯。滄海無比深廣，因而使別處的水相形見绌。巫山有朝雲峰，下臨長江，雲蒸霞蔚。據宋玉《高唐賦序》說，其雲為神女所化，上屬於天，下入於淵，茂如松櫨，美若嬌姬。因而，相形之下，別處的雲就黯然失色了。「滄海」、「巫山」，是世間至大至美的形象，詩人引以為喻，從字面上看是說經歷過「滄海」、「巫山」，對別處的水和雲就難以看上眼了，實則是用來隱喻他們夫妻之間的感情有如滄海之水和巫山之雲，其深廣和美好是世間無與倫比的。因而除愛妻之外，再沒有能使自己動情的女子了。

「難為水」、「不是雲」，情語也。這固然是元稹對妻子的偏愛之詞，但像他們那樣的夫妻感情，也確乎是很少有的。元稹在《遣悲懷》詩中有生動描述。因而第三句說自己信步經過「花叢」，懶於顧視，表示他對女色絕無眷戀之心了。

第四句即承上說明「懶回顧」的原因。既然對亡妻如此情深，這裡為什麼卻說「半緣修道半緣君」呢？元稹是尊佛奉道的。另外，這裡的「修道」，也可以理解為專心於品德學問的修養。然而，尊佛奉道也好，修身治學也好，對元稹來說，都不過是心失所愛、悲傷無法解脫的一種感情上的寄託。「半緣修道」和「半緣君」所表達的憂思之情是一致的，而且，說「半緣修道」更覺含意深沉。

元稹這首絕句，不但取譬極高，抒情強烈，而且用筆極妙。前兩句以極至的比喻寫懷舊悼亡之情，「滄海」、「巫山」，詞意豪壯，有悲歌傳響、江河奔騰之勢。後面，「懶回顧」、「半緣君」，頓使語勢舒緩下來，轉為委婉深沉的抒情。張弛自如，變化有致，形成一種跌宕起伏的旋律。而就全詩情調而言，它言情而不庸俗，瑰麗而不浮艷，悲壯而不低沉，創造了唐人悼亡絕句中的絕勝境界。「曾經滄海」二句尤其為人稱誦。（資料來源：<https://bit.ly/30K1UFc>）

補充

1. 清心寡欲：去除雜念，使心情恬靜安寧；對物質的欲求寡少。
2. 相形見絀(ㄒㄩㄣˋ)：指相互比較之下，一方顯得遜色。絀，不足。

【例】與前輩的劇本一比較，拙作就相形見絀了。

3. 雲蒸霞蔚：雲霧彩霞升騰聚集。比喻絢麗燦爛。
4. 榱(ㄘㄨㄟ)

■ 樹木直立貌。《玉篇·木部》：「榱，樹木立也。」

■ 「落榱」：支撐門樞的木頭。

5. 「其雲為神女所化，上屬於天……」句：它的雲彩是神女化身，上升到天空，下降到深淵，茂盛如松樹，美麗如嬌婦。
6. 黯然失色：黯淡而失去光彩。

【例】那幅畫色彩風格強烈，技法純熟，令其他參賽作品黯然失色。

7. 取譬：尋取別的事物作譬喻。
8. 悼(ㄉㄠˋ)亡：晉朝 潘岳喪妻，作悼亡詩三首，後人因稱悼念死去的妻子為「悼亡」。
9. 張弛(ㄘㄨㄟˊ)：本指拉緊與放鬆弓弦。後比喻事物的急緩、進退、起落等。
10. 有致：有條理、身材曲線完美，如身材凹凸有致。
11. 跌宕(ㄉㄢˋ)：形容詞句運用的變化起伏或語言音調的抑揚頓挫。